

Ábrahám-egyezmény: a béke és prosperitás víziójának mérföldköve

The Abraham Accord: A Landmark Vision of Peace and Prosperity

A teljes körű diplomáciai kapcsolatok felvétele Izrael, az Egyesült Arab Emírségek és Bahrein között vízváltó pillanat a Közel-Kelet számára. Bár ezt a régiót gyakran egyfajta diszfunkcionális családként tartják számon, de az Ábrahám-egyezmény tudatos döntést képvisel a funkcionális együttműködés felé. Ez egy történelmi esemény, amely új korszak kezdetét jelenti a régió számára, és a béke mellett azonnal érzékelhető jólétet hoz.

Az egyezmény alternatívát és paradigmaváltó előrelépést jelent a térség szempontjából. Más arab nemzeteknek is forradalmi lehetőséget biztosít az Izrael Állammal való hivatalos kapcsolatok kialakítására, amely korábban elképzelhetetlennek és lehetetlennek tűnt. Figyelemre méltó esélyt nyújt a békeellenes radikális erőkkel szemben, akik a végső győzelemig fokoznák a konfliktusokat a békés megoldások és az együttműködés biztosította előnyök kiaknázása helyett. Az egyezmény ezen túl hatékonyan erősíti a mérsékelt irányvonalat a szélsőséges politikával szemben, amelyet Irán és szövetségesei terjesztenek a régióban.

A megállapodás fontos állomás a közel-keleti konfliktus lezárásában, és hisszük, hogy hatékonyan szolgálja az országok védeltségét a radikálisok okozta csapásokkal szemben, amelyeket csak békével lehet megelőzni.

A mérföldkövek számító megállapodás mindenekelőtt nem a palesztinok ellenében jött létre, hanem ellenkezőleg: valós és páratlan lehetőséget kínál nekik, hogy visszatérhessenek az Izraellel folytatott közvetlen tárgyalásokhoz. Izrael készen áll tárgyalóasztalhoz ülni az amerikai kormány békekezdeményezési elveinek szellemében. Az egyezmény mindkét fél számára gyakorlati és reális alapot biztosít a tárgyalások megkezdéséhez, és az Ábrahám-egyezménynek köszönhetően most sokkal elérhetőbbnek tűnik a tartós megállapodás Izrael és a palesztinok között.

Az Ábrahám-egyezmény ezenkívül az értékek összehangolását is mutatja. Izraelnek, az Egyesült Arab Emírségeknek és Bahreinnak egyaránt kihívást jelent az éghajlatváltozás, az erőforrások csökkenése és legfőképp az egészségügy. Izrael Állam úgy véli, hogy létfontosságú a nézeteltérések helyett az egyetértésre kell összpontosítani, és összefogni a polgárok jóléte érdekében. A megállapodás éppen ezt a célt szolgálja. Az Ábrahám-egyezmény útmutató a régió többi állama számára és egyértelművé teszi, hogy milyen előnyök származnak az Izraellel kötött békéből.

Izrael Állam Nagykövetsége



The establishment of full diplomatic relations between Israel, the United Arab Emirates, and Bahrain is a watershed moment for the Middle East. While this region of the world is often thought to be somewhat of a dysfunctional family, the Abraham Accord represents a conscious decision to be a functional one instead. It is a historic event that marks a new beginning for the region and, in addition to peace, will bring prosperity that will be felt immediately.

The Accord represents an alternative and paradigm-shifting step forward for the region. It fosters a revolutionary opportunity for other Arab nations to establish formal ties with the State of Israel, a concept previously deemed far-fetched and impossible. It provides a striking alternative to those radical forces who oppose peace and prefer to perpetuate conflict until victory is won over resolving conflict in a peaceful manner and reaping the benefits that cooperation can provide. Moreover, the agreement effectively strengthens the power of moderatism in the face of extremism that Iran and its proxies sow across the region.

The Accord is an important stage in ending conflict in the Middle East, and we believe that this kind of agreement will effectively serve to immunize countries against the calamity that comes with extremism, for which peace is the only remedy. This landmark agreement, most significantly, does not come at the expense of the Palestinians, but in fact presents them with a unique opportunity to return to direct negotiations with Israel. Israel is ready to do so, and will come to the negotiating table with the principles of the American administration's Peace Initiative. The peace deal provides a practical and realistic basis upon which the two sides can begin negotiations, and in the light of the Abraham Accord, achieving a lasting resolution between Israel and the Palestinians now seems much more attainable.

Ultimately, the Abraham Accord represents an alignment of values. Israel, the UAE, and Bahrain are all facing common challenges of climate change, diminishing resources, and most pertinently, of disease. It is essential that we focus on agreement over disagreement, and combine our capabilities for the well-being of our citizens. This is exactly what this agreement has achieved. The Abraham Accord should be the guiding light for all other nations of the region of the good that can come from making peace with Israel.

Embassy of the State of Israel



AZ ÁBRAHÁM-EGYEZMÉNY ALÁÍRÁSI CEREMÓNIAJA A FEHÉR HÁZBAN

2020. szeptember 15-én Donald Trump, az USA elnöke történelmi esemény házigazdája volt a Fehér Házban: Izrael, az Egyesült Arab Emírségek és Bahrein közötti hivatalos diplomáciai kapcsolatokról szóló két megállapodás ünnepélyes aláírására került sor 800 vendég jelenlétében.

Benjamin Netanjahu, Izrael állam miniszterelnöke, Abdullah Bin Zayed Al Nahyan sejk, az Egyesült Arab Emírségek külügyi és nemzetközi együttműködési minisztere, valamint Abdullatif Al Zayani, Bahrein külügyminisztere aláírta az – angol, héber és arab nyelven megfogalmazott – Ábrahám-egyezményt, amely jelentős geopolitikai elmozdulást jelent a Közel-Keleten.

„Azért vagyunk ma itt, hogy megváltoztassuk a történelem menetét” – jelentette be Trump elnök az ünnepség elején. „Ezek a megállapodások átfogó béke alapjául szolgálnak majd az egész régióban.”

BENJAMIN NETANJAHU, IZRAEL MINISZTERELNÖKE ELMONDTA:

„Történelmi fordulóponthoz értünk, a béke új hajnalához. A zsidó emberek évezredek óta imádkoznak a békéért. A zsidó állam évtizedek óta imádkozik a békéért. Ezért érzünk ma mélyeséges hálát. Hálás vagyok önnek, Trump elnök úr, határozott vezetői munkájáért. Mindig egyértelműen kiállt Izrael mellett. Bátran szembe szállt a teheráni zsarnokokkal. Reális elképzeléseket vetett fel az Izrael és a palesztinok közötti béke tekintetében. Sikeresen közvetített abban a történelmi békekötési folyamatban, amely ma idehozott minket – és ez a béke széles körű támogatottságot élvez Izraelben, Amerikában, a Közel-Keleten, sőt az egész világon. Hálás vagyok Mohammed bin Zayed koronahercegnek, az Egyesült Arab Emírségeknek és önnek, Abdullah bin Zayed külügyminiszter úr. Köszönöm, hogy ilyen bölcs vezetők, és hogy az USA-val és Izraellel együtt a béke kiterjesztésén munkálkodnak. Hálás vagyok Hamad bahreini királynak és önnek, Abdullatif Al Zayani külügyminiszter úr, amiért csatlakoztak hozzánk, és segítenek reményt ébreszteni Ábrahám minden gyermekében.

Izrael összes közel-keleti barátjának, azoknak, akik ma velünk vannak, és azoknak is, akik holnap csatlakoznak hozzánk, azt üzenem: „As-salamu alaykum. Békesség neked. Shalom.” Ezen a héten ünnepeljük a Ros Hashanaht, a zsidó újévet. És most kicsoda áldással köszönhetjük ezt az új évet – a barátság, a remény és a béke áldásával! Köszönöm.”

SIGNING CEREMONY OF ABRAHAM ACCORDS AT THE WHITE HOUSE

On the 15th September 2020, US President Donald Trump hosted a historic event attended by 800 guests at the White House: a signing ceremony of two agreements for the formalizing diplomatic relations between Israel and the United Arab Emirates and Bahrain.

Benjamin Netanyahu, Prime Minister of the State of Israel and Sheikh Abdullah Bin Zayed Al Nahyan, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation of the United Arab Emirates and Abdullatif Al Zayani, Minister of Foreign Affairs of Bahrain signed the Abraham Accords – written in English, Hebrew and Arabic – marking a major geopolitical shift in the Middle East.

“We’re here today to change the course of history,” President Trump said at the beginning of the ceremony. “Together these agreements will serve as the foundation for a comprehensive peace across the entire region.”

BENJAMIN NETANYAHU, PRIME MINISTER OF ISRAEL STATED:

“This day is a pivot of history. It heralds a new dawn of peace. For thousands of years, the Jewish people have prayed for peace. For decades, the Jewish State has prayed for peace. And this is why, today, we’re filled with profound gratitude. I am grateful to you, President Trump, for your decisive leadership. You have unequivocally stood by Israel’s side. You have boldly confronted the tyrants of Tehran. You’ve proposed a realistic vision for peace between Israel and the Palestinians. And you have successfully brokered the historic peace that we are signing today – a peace that has broad support in Israel, in America, the Middle East, indeed in the entire world. I am grateful to Crown Prince Mohammed bin Zayed, of the UAE and to you, Foreign Minister Abdullah bin Zayed. I thank you both for your wise leadership and for working with the US and Israel to expand the circle of peace. I am grateful to King Hamad of Bahrain, and to you, Foreign Minister Abdullatif Al Zayani, for joining us in bringing hope to all the children of Abraham.

To all of Israel’s friends in the Middle East, those who are with us today and those who will join us tomorrow, I say: As-salamu alaykum. Peace unto thee. Shalom. This week is Rosh Hashanah, the Jewish New Year. And what a blessing we bring to this New Year – a blessing of friendship, hope and peace. Thank you.”

SHEIKH ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN, FOREIGN MINISTER OF THE UAE STRESSED:

“I stand here today to extend a hand of peace and receive a hand of peace. In our faith, we say, ‘O God, you are peace, and from you, comes peace.’ The search for peace is an innate principle, yet, principles are effectively realized when they are transformed into action. Today, we are already witnessing a change in the heart of the Middle East, a change that will send hope around the world. This initiative would not have been possible without the efforts of H.E. President Donald Trump, and his team, who worked hard and sincerely for us all to reach here. Your Excellency Benjamin Netanyahu, Prime Minister of the State of Israel, thank you for choosing peace and for halting the annexation of Palestinian territories, a decision that reinforces our shared will to achieve a better future for generations to come. We are witnessing today a new trend that will create a better path for the Middle East. This peace accord, which is a historic achievement for the USA, the State of Israel, and the UAE will continue to have a positive impact, as we believe that its reverberations will be reflected on the entire region.

ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN SEJK, AZ EGYESÜLT ARAB EMÍRSÉGEK KÜLÜGYMINISZTERE HANGSÚLYOZTA:

„Azért állok ma itt, hogy békejobbot nyújtsak és fogadjak. Hitünk szellemében mi így mondjuk: »Ó, Istenem, te vagy a béke, belőled fakad a béke.« A békére való törekvés velünk születik, de az elvek csak akkor valósulnak meg, ha cselekvéssé válnak. Ma olyan átalakulásnak lehetünk tanúi a Közel-Kelet szívében, amely a reményt hirdeti szerte a világon. Ez a kezdeményezés nem valósulhatott volna meg öexc. Donald Trump elnök és csapata nélkül, akik megingathatatlan elkötelezettséggel készítettek elő ezt a napot. Öexc. Benjamin Netanjahu, Izrael Állam miniszterelnöke, köszönöm, hogy a békét választotta, és leállította a palesztin területek annektálását. Ez a döntés megerősíti közös akaratumkat, hogy szebb jövőt teremtsünk a jövő nemzedékei számára. Új folyamatnak vagyunk szemtanúi, amely járhatóbb utat nyit meg a Közel-Kelet előtt. Ez a békeegyezmény, amely az USA, Izrael Állam és az Egyesült Arab Emírségek erőfeszítéseinek történelmi eredménye, tartós pozitív hatást fog gyakorolni, mert visszhangja reményeink szerint az egész régióban megmutatkozik majd. A békén kívül minden más lehetőség pusztítást, nyomort és emberi szenvedést jelentene.

Az Egyesült Arab Emírségek szerint az USA pozitív szerepet játszik a Közel-Keleten. Ezt a meggyőződést bizonyítja az ön által kezdeményezett, ma aláírt egyezmény, amely világítótorony az emberiség történelmében a világ összes békeszerető embere számára.

Ami az Egyesült Arab Emírségeket illeti, a megállapodás lehetőséget teremt számunkra, hogy továbbra is kiállhassunk a palesztin nép mellett és segítsünk megvalósítani a saját független államukról szóló elképzelésüket egy stabil és virágzó régióban.”

ABDULLATIF BIN RASHID AL ZAYANI, BAHREIN KÜLÜGYMINISZTERE KIFEJTETTE:

„Ma valóban történelmi eseményre került sor: felcsillant a remény és a lehetőség pillanata a Közel-Kelet népei és főként a fiatalabb generációk milliói előtt.

A Bahreini Királyság és Izrael Állam békét támogató nyilatkozata történelmi lépés a valódi és tartós béke, a biztonság és a jólét felé vezető úton az egész régióban, mindenki számára, vallástól, felekezettől, etnikumtól és ideológiától függetlenül.

A szembenállás és bizalmatlanság túl sokáig vetette vissza a Közel-Keletet, mérhetetlen pusztítást okozott, megfosztva tehetséges és okos fiataljainkat a lehetőségektől.

Meggyőződésem, hogy most változtathatunk ezen. A mai megállapodás Őfelsége Hamad bin Isa Al Khalifa jövőképe, bátorságának és elkötelezettségének köszönhetően jöhetett létre, aki a bahreini nép támogatásával védte, intézményesítette és erősítette a Bahreint évszázadok óta jellemző együttlés és harmónia szellemét, és bölcsen felismerte, hogy leghatékonyabban valódi együttműködéssel lehet megteremteni a békét és garantálni a törvény adta jogokat.

Izrael Állam és Netanjahu miniszterelnök úr, üdvözljük és értékeljük ön és kormánya lépéseit, azt, hogy felismerték, hogy a békét és biztonságot csak mélyeséges elkötelezettséggel lehet fenntartani, amely a régió országainak és népeinek jogait és érdekeit is védi.

Külön szeretném kifejezni mély elismerésem Donald Trump elnök és kormánya felé. Elnök úr, az ön államférfiúi munkája és fáradhatatlan erőfeszítései révén gyűlhettünk ma itt össze és lehetővé tette, hogy a béke valósággá váljon.

A mai megállapodás fontos első lépés, és most ránk hárul, hogy megteremtjük a tartós békét és biztonságot, amelyet népeink megérdemelnek.

Ennek a békének az alapja a palesztin–izraeli konfliktus igazságos, átfogó és tartós kétállami megoldása lesz.”

A megállapodások értelmében Izrael, az Egyesült Arab Emírségek és Bahrein nagykövetséget nyit egymás országában, és számos területen együttműködik. „Hamarosan más országok is követik majd ezeket a nagyszerű vezetőket” – jósolta Trump elnök.

Every option other than peace would signify destruction, poverty, and human suffering.

The UAE believes that the role of the US in the Middle East is positive. And this belief is evidenced by the accords we are signing today, for which you have taken the lead and will remain a beacon in human history for all peace-loving people around the world.

And as for us in the UAE, this accord will enable us to continue to stand by the Palestinian people and realize their hopes for an independent state within a stable and prosperous region.

ABDULLATIF BIN RASHID AL ZAYANI, BAHRAIN'S FOREIGN MINISTER EMPHASIZED:

“Today is a truly historic occasion, a moment of hope and opportunity for all the peoples of the Middle East and, in particular, for the millions in our younger generations.

The declaration supporting peace between the Kingdom of Bahrain and the State of Israel is a historic step on the road to genuine and lasting peace, security and prosperity across the region, and for all who live there regardless of religion, sect, ethnicity, or ideology.

For too long, the Middle East has been set back by conflict and mistrust, causing untold destruction and thwarting the potential of generations of our best and brightest young people.

Now I'm convinced we have the opportunity to change that. Today's declaration was made possible by the vision, courage, and commitment of H.M. King Hamad bin Isa Al Khalifa, who – supported by the people of Bahrain – has protected, institutionalized, and enhanced Bahrain's centuries-old spirit of coexistence and harmony, and has the wisdom to recognize that genuine cooperation is the most effective means to achieve peace and to safeguard legitimate rights.

For the State of Israel and Prime Minister Netanyahu: We welcome and appreciate these steps from you and your government, recognizing that enduring peace and security is only possible through a genuine engagement that protects the rights and interests of countries and peoples in the region.

I want to express my deep appreciation to President Donald Trump and his administration. Mr. President, your statesmanship and tireless efforts have brought us here today and made peace a reality.

Today's agreement is an important first step, and it is now incumbent on us to work urgently and actively to bring about the lasting peace and security our peoples deserve. A just, comprehensive and enduring two-state solution to the Palestinian-Israeli conflict will be the foundation, the bedrock of such peace.”

In terms of the agreements Israel, the UAE and Bahrain will establish embassies, and cooperate on a broad range of issues. “There will be other countries very soon that will follow these great leaders.” President Trump predicted.

